

Obdržel od s. Fie z HSK ČR dne 21.9.65  
ka rojeaz p. talyho profeso deset  
kolokvii  
23. 9. 70  
J. J. J. J.

~~VYHRAZENÉ~~~~PRISNE TAJNE~~

Vyřik 5. 13  
Jocit 4000: 7

## P R O T O K O L

o jednání mezi delegací ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a Československé socialistické republiky, uskutečněného ve dnech 20. - 23. září 1965 v Praze

ZMĚNA  
STUPNĚ UTAJENÍ



## I.

Ve dnech 20. - 23. září 1965 uskutečnilo se v hlavním městě Československé socialistické republiky v Praze jednání mezi delegací ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a Československé socialistické republiky, jemuž se zúčastnili:

Za Československou socialistickou republiku:

náměstek ministra vnitra  
plk. prom. práv. Jindřich Thon  
plk. prom. práv. Jaroslav Rybář  
pplk. Jan Chalupa  
pplk. prom. práv. Bohuslav Němec  
mjr. dr. Jaroslav Temlík

Za Maďarskou lidovou republiku:

náměstek ministra vnitra  
gen. mjr. György Körösi  
pplk. dr. Jozsef Prohazska  
plk. dr. Imre Kertess  
plk. dr. Istvan Berkes

Předmětem jednání bylo zhoštění zkušeností ze vzájemné spolupráce veřejné bezpečnosti obou stran na základě ujednání uzavřeného mezi oběma stranami v Budapešti dne 29. května 1964, dohodnutí dalších úkolů ve smyslu článku I, části III. cit. ujednání a vzájemné výměna zkušeností z práce veřejné bezpečnosti.

## II.

Obě strany konstatují, že vzájemná spolupráce organizovaná na základě ujednání z 29. 5. 1964 je plně v souladu se stále se upevňujícím přátelstvím a spoluprací obou socialistických států, rozvíjí se velmi úspěšně a přispívá výrazně k prohloubení nezbytné součinnosti při řešení společných úkolů.



Obě strany se shodují na tom, že zásady ujednání z 29.5.1964 odpovídají zájmům a potřebám obou stran a že proto není nutné citované ujednání upravovat či doplňovat. V zájmu prohloubení vzájemných styků a operativnějšího řešení společných úkolů byla projednána řada konkrétních otázek a dohodnuta další bližší opatření ke způsobu uskutečňování cit. ujednání. Obě strany shodně konstatují, že tato opatření přispějí nepochybně k dalšímu prohloubení spolupráce.

Obě strany kladou přitom důraz na nezbytnost pružného, neformálního řešení společných úkolů, k němuž je třeba využít všech vhodných prostředků a daných možností.

Československá strana velmi kladně oceňuje konkrétní přínos, který pro boj s některými závažnými případy kriminální trestné činnosti spáchanými v ČSSR znamenala opatření, provedená maďarskou stranou.

Během jednání byly vyměněny zkušenosti ze systému a organizace bezpečnostní práce, prokonzultovány další problémy společného zájmu a vzájemně předány některé materiály. Obě strany konstatují, že taková výměna informací a materiálů je oboustranně prospěšná a bude třeba v ní pokračovat.

Obě strany vyjadřují hluboké uspokojení nad průběhem jednání a kladně oceňují vysoké pochození projevené oboustranně při řešení společných problémů, které je zárukou dalšího prohloubení vzájemné spolupráce.

### III.

Při hodnocení praktického uskutečňování článku 1, části III. ujednání z 29.5.1964 dohodly se obě strany na tom, že otázky vyžadující řešení na úrovni ministerstev budou vedle písemného styku oficiální cestou řešeny podle



potřeby přímým neformálním osobním nebo telefonickým stykem příslušných funkcionářů, případně radiovým spojením. Obě strany zdůraznily význam této formy vzájemných styků a shodly se na tom, že je třeba ji uskutečňovat jak na úrovni náměstků ministra vnitra, zástupců náčelníků hlavních správ a náčelníků operativních odborů hlavních správ.

Při hodnocení vzájemné spolupráce na úrovni krajských správ ve smyslu článku 2 části III. ujednání se obě strany shodly na tom, že tato součinnost se rozvíjí velmi kladně, slouží zájmům obou stran. Od uzavření dohody do 31.8.1965 bylo uskutečněno celkem 40 schůzek, z toho 22 mezi orgány krajů Bratislava - Győr, 3 mezi orgány krajů Banská Bystrica - Nőgrad a 15 mezi orgány krajů Košice - Borsod. Schůzky se uskutečnily jednak na hranici, jednak v sídlech krajů a v některých případech navštívili pracovníci veřejné bezpečnosti i jiná místa v Maňarské lidové republice. Předmětem jednání byla vzájemná součinnost v oblasti kriminální trestné činnosti (19 x), v oblasti hotelové kriminality, především spekulace a pašování (22 x) a při pátrání po osobách, věcech nebo zjišťování totožnosti neznámých mrtvol (14 x). Byly projednány i některé další záležitosti, vyměněny některé zkušenosti a vzájemně byla předána řada signálů, poznatků a upozornění. Přitom se podstatně řešily problémy, které by si vyžádaly zvláštních opatření, nebyly však poskytnuty.

Při projednávání zkušeností z uskutečňování přímých osobních styků pracovníků veřejné bezpečnosti obou stran vyvstala otázka používání příslušných cestovních dokladů, opravňujících k překročení hranice na území druhé strany. Bylo dohodnuto, že maňarská strana podá v této věci československé straně příslušný návrh, který československá strana projedná na kompetentních místech; na podkladě toho dohodnou obě strany potřebná opatření.



IV.

Při hodnocení zkušeností z řešení konkrétních otázek III (část IV. ujednání) se obě strany shodly na následujících závěrech:

Na úseku řešení trestných činů devizových a celních

Vzájemná spolupráce přináší dobré výsledky. Vzájemně byly poskytnuty příslušné předpisy. Oboustranně jsou organizována operativní opatření a jsou vyměňovány operativní poznatky, což umožnilo úspěšnou společnou realizaci některých případů trestné činnosti.

Na zvláštní poradě představitelů obou stran-specialistů bude podrobněji posouzeno uplatňování zásady stanovené v písmenu b) článku 1, části IV. ujednání a budou dohodnuta a ministerstvům vnitra obou stran navržena bližší společná opatření k zajištění informovanosti obou stran o protiprávném chování občanů obou stran na území druhé strany. Práda se uskuteční v prosinci 1965 v městě Győr v Maďarské lidové republice.

Ve vztahu k připravované výstavbě vodního díla na Dunu I

Tato část ujednání (článek 2 části III.) prozatím prakticky uplatněna nebyla, poněvadž nebyla dosud uzavřena příslušná dohoda mezi vládami obou států.

Ve vztahu ke společným pohraničním železničním stanicím a k problémům společným oběma stranám při přepravě zboží

Obě strany prostřednictvím příslušných orgánů železniční dopravy zajistily zpřístupnění výběru zaměstnanců oprávněných při výkonu služby přejíždět na území druhého státu a provedly opatření k pečlivějšímu předávání a přejímání železničních zásilek na hranicích.



Při plnění dohodnutých opatření se vzájemná spolupráce na tomto úseku v důsledku objektivně daných okolností rozvíjí s určitými obtížemi, čemuž odpovídají i dosažené výsledky. Obě strany se vzájemně informovaly o příčinách tohoto stavu a budou i nadále v rámci svých možností usilovat o prohloubení spolupráce i v těchto otázkách.

Při pátrání po osobách na útěku ... při zjišťování totožnosti utopených osob

Spolupráci při pátrání po hledaných osobách je možno hodnotit kladně. Získané zkušenosti ukazují, že československá strana je na této části ujednání zainteresována větší měrou v důsledku svých hraničních problémů se západními státy. Maďarská strana informovala československou stranu o opatřeních, která v této souvislosti provádí. Tato opatření jsou ku prospěchu společným zájmům obou stran. Obě strany se shodly na nutnosti dalšího zpřesňování práce na tomto úseku.

Obdobně při zjišťování totožnosti pohřešovaných osob se spolupráce soustavně zlepšuje. V tomto směru lze kladně hodnotit zavedení příslušného dvjjazyčného tiskopisu a skutečnost, že poznávací svědci mohou být přítomni na místě nalezu mrtvoly. Při identifikaci mrtvol se vyskytují dosud drobnější problémy, které budou v vzájemné součinnosti vyřešeny.

K osobám pachatelů cikánského původu, známých osob pachatelů zabývajících se vloupáním, krádežmi a kapesními krádežmi

Spolupráce v tomto směru se uskutečňuje převážně v rámci součinnosti při pátrání po hledaných osobách tohoto druhu. Nedostatky se nevyskytují.

V oblasti řešení bezpečnosti silniční dopravy

Zásady spolupráce na tomto úseku byly upřesněny při jednání obou stran ve dnech 12. a 13. ledna 1965 v Bratislavě a



dohodnutá opatření se v podstatě plní. Podrobné vyhodnocení spolupráce na tomto úseku provedou náčelníci příslušných odborů hlavních správ VB obou stran při setkání v Budapešti v listopadu 1965. Při této příležitosti si uvedení funkcionáři vymění informace o problémech zajišťování bezpečnosti silničního provozu všeobecně a připraví k tomu příslušné podklady. Československá strana dále poskytne informace a příslušné materiály o systému statistiky silničních a obravních nehod v ČSSR.

#### V.

Při projednávání zkušeností ze vzájemné spolupráce byla dohodnuta tato další opatření:

V zájmu urychlení jednotlivých konkrétních opatření bude československá strana zasílat maďarské straně svá dožádání, poznatky a informace v maďarském, případně ruském, jazyce. Maďarská strana bude tyto materiály zasílat československé straně v českém, slovenském, nebo ruském jazyce.

Vzhledem k tomu, že v třetím právních předpisech obou stran je rozdílným způsobem upraveno oprávnění bezpečnostních orgánů vyslyšet osoby, nemohou orgány maďarské strany v ho- vět dožádáním československé strany o výsledcích osob pokud ta- kové dožádání nebylo provedeno ve smyslu mezistátní dohody o právní pomoci. Československá strana vzala toto upozornění na vědomí a projedná s kompetentními místy jak tento problém nejvhodněji řešit.

K požadavku maďarské strany zajistí československá strana, aby o předání státních občanů Maďarské lidové republiky, zadržovaných na území Československé socialistické republiky, byly vždy vyrozuměny orgány Veřejné bezpečnosti Maďarské lidové republiky.



Tento protokol byl sepsán ve dvou vyhotoveních v maďarském a českém jazyce.

Praha, dne 23. září 1965

Náměstek ministra vnitra  
plk. prom. práv. J. Thon v. r.

Náměstek ministra vnitra  
gen. mjr. Körösi György

Z á z n á m :

Tento materiál je kopií originálu "Protokolu", který vlastnoručně podepsali uvedení funkcionáři dne 23. září 1965.

Znění protokolu vypracoval mjr. Temlík podle zásad dohodnutých během oficiálního jednání obou delegací dne 21. září 1965. Znění protokolu schválil plk. Rybář, který v něm provedl několik úprav k upřesnění textu. Definitivně zpracovaný návrh protokolu, předložený kpt. Menčíkem do maďarské řeči, byl dne 23. září 1965 v dopoledních hodinách projednán mezi mjr. Temlíkem a pplk. Berkesem, členem maďarské delegace. Pplk. Berkes se zněním protokolu souhlasil; byla vyměněna pouze první strana, kde došlo k nepřesným označením hodností maďarských soudruhů. Pplk. Berkes dále prohlásil, že text sice v některých místech neodpovídá přesně pravidlům maďarské řeči, že však nežádá jeho úpravu a souhlasí s jeho předložením k podpisu. Stejný názor na text protokolu vyslovil i gen. mjr. Körösi, přesto však nepovažoval uvedené nedostatky za podstatné. Protokol byl tedy podepsán v tom znění, které dohodli mjr. Temlík a pplk. Berkes.

*mjr. Temlík*